

Porównanie tłumaczeń Psalmów 138:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kłaniam się Twemu świętemu przybytkowi* I wysławiam Twoje imię – Za Twoją łaskę i Twoją wierność,** Gdyż ponad wszelkie Tve imię*** wywyższyłeś swe słowo.**** ***** 1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Składam pokłon w stronę Twego świętego przybytku I wysławiam Tve imię — Za Twoją łaskę i wierność, Bo swą obietnicę uczyniłeś ważniejszą niż wszystko inne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oddam ci pokłon ku twej świętej świątyni i będę wysławiał twoje imię za miłosierdzie twoje i prawdę; bo wywyższyłeś twoje imię i słowo ponad wszystko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będę się kłaniał ku kościołowi twemu świętemu, i będę wysławiał imię twoje dla miłosierdzia twego, i dla prawdy twojej; boś nade wszystko uwielbił imię twoje i wyroki twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będę się kłaniał ku kościołowi twemu świętemu i będę wyznawał imieniowi twojemu. Dla miłosierdzia twego i dla prawdy twojej, boś uwielbił nade wszystko święte imię twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oddam pokłon w stronę Twego świętego przybytku. I będę dziękował Twemu imieniu za łaskę Twoją i wierność, bo wywyższyłeś ponad wszystko Twoje imię i obietnicę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oddaję pokłon przybytkowi twemu świętemu I wysławiam imię twoje Za łaskę i za wierność twoją, Bo nad wszystko wywyższyłeś imię i słowo swoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pokłonię się Twojej świętej świątyni, będę wysławiał Twoje imię za Twoją łaskę i wierność. Wywyższyłeś bowiem ponad wszystko swoje imię i słowo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pokłonię się przed Twoją świątynią i będę słał Twę imię za łaskę Twoją i wierność, bo wywyższyłeś Tve słowo i imię ponad wszystko!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Złożę głęboki ukłon przed Twoim świętym Przybytkiem i będę wysławiał Twoje Imię za Twoją łaskawość, za wierność Twoją, bo wywyższyłeś Twoją obietnicę ponad wszelkie imię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти пізнав моє сидіння і моє вставання, Ти зрозумів мої задуми здалека.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Korzę się przed Twym świętym Przybytkiem, wysławiam

¹⁾ <x>230 5:8</x>

²⁾ <x>230 115:1</x>

³⁾ imię, שם (szem), może też ozn.: sławę, dobrą opinię.

⁴⁾ słowo עֶמְקָא ('imra h), zob. w. 4, ozn. też mowę, zapowiedź, obietnicę, a zatem: (1) Gdyż swoją obietnicę stawiasz wyżej niż całą swoją sławę (l. gdyż swoją obietnicę stawiasz wyżej niż wszystko, z czego jesteś znany). (2) Jeśli uznać, że wszystko odnosi się zarówno do obietnicy, jak i do imienia, to wstawiając spójnik przed imię, mielibyśmy: Gdyż wywyższyłeś ponad wszystko swoją obietnicę i swoje imię.

⁵⁾ <x>290 42:21</x>

	dynamiczny	Gdańska	Twoje Imię za Twą łaskę oraz za Twoją prawdę, bo wyniosłeś Tve Imię i Twoje Słowo nade wszystko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będę się kłaniał ku twojej świętej świątyni i będę sławił twe imię, ze względu na twą lojalną życzliwość i ze względu na twą wierność prawdzie. Ty bowiem wywyższyłeś swą wypowiedź nawet ponad całe swe imię.